**Некоторые особенности языковых стереотипов французского языка**

**(на материале сборника П. Даниноса «Le Jacassin»)**

**Дикарева Ксения Андреевна**

*аспирант*

*Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,*

*Москва, Россия*

В настоящее время в лингвистике наблюдается интерес к стереотипам — устойчивым сочетаниям, которые оказываются шире традиционно понимаемых фразеологических единиц. С другой стороны, стереотипы могут пониматься как особые ментальные структуры, которые возникают в языковом коллективе в процессе познания мира, и тогда относятся к сфере психолингвистики. Таким образом, понятие «стереотип» оказывается амбивалентным. Оба вида стереотипов объединяет стремление говорящего к экономии мыслительных усилий за счет использования готовых клишированных единиц: в первом случае экономия происходит в плане выражения, во втором — в плане содержания.

Под языковым стереотипом мы понимаем схематичное стандартное выражение или высказывание, построенное на продуктивной модели, которая описывает целый ряд подобных высказываний [Confais: 30]. Как отмечает Т.М. Николаева, стереотипные высказывания чрезвычайно частотны в повседневной речи носителя языка, причем они воспринимаются говорящим как чужая речь. Именно поэтому, как пишет исследовательница, при анализе «пласт «случайных фактов речеупотребления желательно минимизировать, предполагая, что зона случайного очень мала» [Николаева: 114].

Языковые стереотипы относятся к сфере фразеологии. Большинство фразеологических концепций говорят о том, что фразеологическая единица характеризуется тремя свойствами: идиоматичность, устойчивость и неоднословность [Баранов, Добровольский: 27]. Если неоднословность свойственна всем интересующим нас единицам, то при анализе материала стало ясно, что выраженность критериев идиоматичности и устойчивости существенно отличается у разного типа сочетаний.

В качестве материала исследования мы выбрали сборник Пьера Даниноса «Le Jacassin». Автор, пародируя «Лексикон прописных истин» Г. Флобера, представляет своего рода пособие по искусству светского общения, юмористически обыгрывая речевые клише и стереотипные фразы. Один из разделов «Vocabulaire général» посвящен словам, часто употребляемым французами в повседневной жизни, он насчитывает 493 единицы. Проанализировав толкования слов, предложенные П. Даниносом, мы обнаружили различные типы языковых стереотипов.

Итак, в названном разделе автор часто обращается к идиомам. Рассмотрим одно из определений названного раздела книги: ***Bât****. — porté par les ânes, ne blesse que les hommes.* Здесь легко угадываются два идиоматических выражения: ***porter son bât*** – *нести свой крест* и ***savoir où le bât blesse*** – *знать чье-то уязвимое место.* Идиомы характеризуются высокой устойчивостью, постоянством своей формы, а также особым значением: каждый из компонентов такого выражения подвергается переосмыслению. Благодаря своей яркой внутренней форме, выражения остаются узнаваемыми даже при деконструкции, которой их подвергает автор.

По семантическому критерию внутри этой группы возможна градация. Например, слово ***opprobre*** П. Данинос толкует следующим образом: *On le jette souvent. Les autres en sont couverts*. В данном случае, обыгрываются выражения ***être couvert d'opprobres*** – быть опозоренным и ***jeter l'opprobre sur quelqu'un*** – опозорить кого-либо, где переосмысление подвергаются только отдельные элементы, а центральный компонент *opprobre* используется в прямом значении.

Другой тип стереотипа отличается полным отсутствием идиоматичности и меньшей степенью устойчивости – это коллокации, постоянно воспроизводимые словосочетания двух лексем, которые становятся стереотипными, не подвергаясь при этом семантической трансформации. Так, П. Данинос характеризует существительное ***audace*** следующим образом: *malgré son nom, sort rarement seule, mais plutôt accompagnée d’****incroyable, peu commune, inouïe****.* Таким образом, коллокации обладают гораздо большей вариативностью, чем предыдущие типы.

Кроме того, для ряда лексических единиц данного раздела автор приводит коммуникативные стереотипы, типичные фразы, возникающие в этом контексте. Например: Guerre. — a) «Tant que le monde sera monde il y aura des guerres!»; b) «La guerre, c’est la guerre!»; c) «Il y en a toujours eu, il y en aura toujours.»

Такие фразы, хотя и предполагают еще большую степень вариативности, чем предыдущие, легко узнаваемы для читателя, воспроизводятся в различных источниках. Часто коммуникативные стереотипы отсылают к каким-либо феноменам культуры. Так, например в толковании: ***Patrie*** *— Grâce à la France, tout homme en a* deux легко считывается известная цитата Томаса Джефферсона: «У каждого человека две родины – его собственная и Франция».

Таким образом, можно сделать вывод, что именно категория устойчивости оказывается наиболее важной для языковых стереотипов, позволяющей их дифференцировать.

**Литература**

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.
2. Николаева Т.М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: социолингвистическая дистрибуция // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. – С. 112-131.
3. Confais J.-P. Langage préfabriqué et phraséologie // Stéréotypie et figement : à l’origine du sens. Toulouse, 2015. – P. 29-39.
4. Daninos P. Le Jacassin. Paris, 1962.